Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeszcze rozmawiał z nimi, gdy oto z szeregów filistyńskich wystąpił harcownik imieniem Goliat, z Gat, i odezwał się podobnie jak poprzednio – i usłyszał to Dawid. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeszcze z nimi rozmawiał, gdy z szeregów filistyńskich wystąpił zaprawiony w pojedynkach wojownik z Gat, imieniem Goliat, i zaczął krzyczeć jak zwykle. Dawid to usłyszał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy z nimi rozmawiał, oto wojownik imieniem Goliat, Filistyn z Gat, wystąpił z szeregów filistyńskich i zaczął wypowiadać te same słowa. I Dawid to usłyszał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy rozmawiał z nimi, oto mąż imieniem Golijat, Filistyńczyk z Get, występował między nie z wojska Filistyńskiego, i mówił oneż słowa, co słyszał i Dawid. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy on jeszcze rozmawiał z nimi, ukazał się mąż on bękart, występujący, imieniem Goliat, Filistyn z Get, z obozu Filistynów, i gdy mówił też słowa, słyszał Dawid. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podczas tej rozmowy z nimi wystąpił z szyków filistyńskich właśnie ów harcownik imieniem Goliat, Filistyn z Gat, i wygłaszał owe słowa. Usłyszał je Dawid. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeszcze rozmawiał z nimi, gdy wtem wystąpił z szeregów filistyńskich harcownik filistyński imieniem Goliat z Gat i odezwał się tymi samymi słowy. I usłyszał to Dawid. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy z nimi rozmawiał, z szeregów filistyńskich wystąpił harcownik, który nazywał się Goliat; Filistyn z Gat. I mówił te same słowa, tak że i Dawid je usłyszał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid właśnie z nimi rozmawiał, kiedy z szeregów filistyńskich wystąpił Goliat, Filistyn z Gat, i powtórzył jak zwykle wyzwanie na pojedynek. Dawid tego wysłuchał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy z nimi rozmawiał, wystąpił właśnie z szeregów filistyńskich wojownik - nazywał się Goliat, był Filistynem z Get - i wykrzykiwał swoje pogróżki, tak że usłyszał [je] Dawid. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав чужинець до Давида: Чи я є наче пес, що ти ідеш проти мене з палицею і камінням і сказав Давид: Ні, але гірше пса. І чужинець прокляв Давида своїми богами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I gdy jeszcze z nimi rozmawiał, oto właśnie z pelisztyńskich szeregów wystąpił ten szermierz, imieniem Goljath, Pelisztyńczyk z Gath, oraz wygłosił wymienione słowa, więc Dawid je usłyszał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy tak z nimi rozmawiał, oto z filistyńskich szeregów bojowych wyszedł ów harcownik imieniem Goliat. Filistyn z Gat, i zaczął wypowiadać te same słowa co przedtem, a Dawid się przysłuchiwał. |